

К описанию контекстов плюсквамперфекта и предбудущего в Новом Завете

Д. В. Сичинава

Потсдамский университет (Германия); mitrius@gmail.com;

ORCID: 0000-0003-3453-4863

Аннотация. Работа посвящена анализу параллельных контекстов плюсквамперфекта и предбудущего (последние немногочисленны) в древнегреческой, латинской, английской, испанской и церковнославянской версиях Нового Завета. Эти формы, сочетающие значение таксиса и абсолютного времени и традиционно обозначаемые как «абсолютно-относительные времена», обладают дополнительными некомпозиционными значениями. Проведена классификация встретившихся в Четвероевангелии, Деяниях и Апокалипсисе семантических контекстов употребления указанных форм, выявляется специфика отдельных языков / идиолектов переводчиков и даются указания на дальнейшие направления исследований.

Ключевые слова: параллельный корпус, плюсквамперфект, предбудущее, библейский текст.

Towards a description of Pluperfect and Future Anterior contexts in the New Testament

Dmitri V. Sitchinava

University of Potsdam (Germany); mitrius@gmail.com;

ORCID: 0000-0003-3453-4863

Abstract. In the paper, an analysis of parallel pluperfect and (less numerous) future anterior contexts in Greek koine, Latin Vulgata, Early Modern English (KJV), Spanish and Church Slavonic versions of the New Testament is presented. The forms in question can express both relative and absolute tense. The pluperfect marks

precedence to a point of reference located in the past, whereas the future anterior signals precedence to a future reference point. The forms in question are traditionally referred to as absolute-relative tenses. However, both are known to yield additional non-compositional meanings related to the domain of past temporal frames, (cancelled) resultativity, modality (cf. English *had I come earlier...*), and evidentiality. A “form-to-semantics” approach is chosen to investigate the mechanisms behind the pluperfect and/or future anterior choice in the languages that have the forms. A classification of the semantic contexts of their use in the Gospels, Acts, and Revelation is proposed, the properties of individual translations / doculects are revealed, and recommendations for further research are given. The findings include, among other things: an overlap between the uses of both forms in irreal contexts (in Early Modern English); ambiguity between the Future Anterior and Perfect Subjunctive in indefinite temporal reference contexts (in Latin); the dependence of the choice of pluperfect forms, as opposed to those of the simple preterite, on the syntactic context (independent sentences, greater frequency in when-clauses); and various details of the use of the pluperfect in individual languages (such as experiential or “not-yet” uses in Church Slavonic or strict absolute-relative uses in Spanish). Given that the non-finite strategy extensively used in biblical versions makes it difficult to pinpoint the mechanism behind the pluperfect vs. preterite choice, a comparison between multiple biblical translations into the same language should be undertaken to complete the research.

Keywords: parallel corpus, pluperfect, future anterior, biblical text.

1. Введение

Статья посвящена так называемым, за неимением лучшего термина, **абсолютно-относительным временам**: плюсквамперфекту (ср. англ. *had done*) и предбудущему (второму будущему, *futurum exactum*, ср. англ. *will have done*) на пилотной выборке новозаветных текстов.

Традиционно основным значением плюсквамперфекта и второго будущего считается сочетание параметров двух категорий:

- **таксиса** (= **относительного времени**, определяемого относительно некоторой точки отсчета) — а именно, параметр «предшествование» в обоих случаях;

- **абсолютного времени** (исходящего от точки отсчета, совпадающей с моментом речи) — прошедшего для плюсквамперфекта и будущего для предбудущего.

Такая трактовка осложняется как минимум двумя обстоятельствами. Первое заключается в следующем. Фактически исследователь этих форм имеет дело не только (и не столько) с чистым таксом, предшествованием по отношению к некоторой точке отсчета, не совпадающей с моментом речи, но и с транспозицией в соответствующий временной план семантики перфекта. С синхронной точки зрения плюсквамперфект и предбудущее стоят в ряду с перфектом или с развившимся из перфекта прошедшим временем. Например, в латыни форма, именуемая *Perfectum*, фактически представляет собой в том числе перфективное нарративное прошедшее, хотя сохраняет и контексты, типологически характерные именно для перфекта. Собственно, латинское название *Plusquamperfectum* («более, чем *Perfectum*») отражает именно такую соотнесенность, не говоря уже о новоевропейских названиях типа *Past / Future Perfect*. В древнегреческом и латыни, где формы плюсквамперфекта и предбудущего синтетические, это соответствие носит системный характер. В большинстве языков Европы с аналитическими временами налицо и парадигматическое соответствие, при котором вспомогательный глагол перфекта ставится, соответственно, в прошедшее и будущее время: ср. англ. *have done — had done — will have done*.

Закономерно, что плюсквамперфект и предбудущее интерпретируются с семантической точки зрения в том числе как сдвигающие точку отсчета перфекта (либо происходящих от перфекта форм) во временной план прошлого или будущего соответственно. Эта семантика может включать в себя в частности: «актуальность для точки отсчета» (включая и экспериенциальное значение: «ситуация имела место как минимум один раз, в результате чего ее участник обладает некоторым релевантным опытом»), результатив (наличие материального результата в точке отсчета), наконец, стативное значение (в частности, для глаголов, перфект которых имеет презентную интерпретацию, например, латинское *sapere* ‘знать’ или польское *zwyknąć* ‘иметь

обыкновение'). Таким образом, абсолютно-относительные времена как наследуют в той или иной мере специфическую семантику перфекта, так и развивают собственно таксисные употребления. Ср. семантическую карту перфекта в [Anderson 1982: 231], где предшествование в ином временном плане приводится как особый тип значений. Такой подход кажется более адекватным, чем отождествление перфектности и предшествования, выраженное в едином ярлыке *anterior* в [Bybee et al. 1994]. Различие между «перфектом-в-прошедшем» и «прошедшим-в-прошедшем» хорошо показано, например, в работе [Squartini 1999]; в ряде языков плюсквамперфект имеет обе эти интерпретации, как в английском, в некоторых — только одну, как в швейцарско-немецком диалекте.

Второй фактор, осложняющий прямолинейную таксисную трактовку плюсквамперфекта и предбудущего, следующий. Эти формы практически во всех языках, где они выявлены, развивают те или иные некомпозициональные значения. В частности, оба времени демонстрируют спектр употреблений из семантических зон ирреалиса и эвиденциальности, где они в ряде случаев пересекаются. Плюсквамперфект связан прежде всего с контрфактивностью (выражением гипотетической ситуации, заведомо не имеющей места в действительности) и альтернативным реальному «возможным миром», предбудущее — с неполным доступом к информации. Кроме того, есть специфические для каждой из этих форм классы употреблений, связанные с грамматикализацией отдельных частотных контекстов и имплицатур — например, неактуальные временные интервалы (*discontinuous past* [Plungian, van der Auwera 2006]) в случае плюсквамперфекта и условие в случае предбудущего. Применительно к плюсквамперфекту явление некомпозициональной полисемии выявлено и описано, в частности, в работах Э. Даля [Dahl 1985], В. А. Плуногяна, Й. ван дер Ауверы [Plungian, van der Auwera 2006], М. Сквартини [Squartini 1999], П. В. Петрухина [Петрухин 2008], моих [Сичинава 2013] и ряда других авторов; применительно к предбудущему — в цикле статей Я. А. Пеньковой ([Пенькова 2019] и мн. др.).

В статье [Dahl, Wälchli 2016] при корпусном исследовании параллельных текстов противопоставляются подходы «от значения

к форме» (ономасиологический) и от «распределения форм к значению» (семасиологический). С методологической точки зрения эта работа от значения к форме идти не может: выбор всех новозаветных контекстов, где хотя бы теоретически может встретиться предшествование к той или иной точке отсчета, не совпадающей с моментом речи, был бы субъективным, не говоря уже о спектре некомпозициональных употреблений. Я предпочитаю также не исходить из выбора формы в каком-то образцовом «языке-стержне» — *pivot language* (ср. работу [Dahl 2014] о перфекте, где отсчет ведется от английского): употребления в разных языках имеют разные контексты-доминанты. Я придерживаюсь методологии «от распределения форм к значению» (семасиологической), впервые использованной, вероятно, в пионерской, корпусной *avant la lettre*, монографии также о перфекте [Кашкин 1991]. Привлекаются все контексты, где интересующая нас конструкция встретила хотя бы в одном языке.

Аналогичный подход используется в работе о перфекте в многоязычном корпусе [Сичинава 2016]. Ранее я проводил также опирающееся на параллельный корпус и анкетирование исследование плюсквамперфекта в славянских языках на общеевропейском фоне [Сичинава 2019]. Схожее исследование предбудущего (с большим акцентом на анкетировании ввиду большей редкости формы в текстах) провела Я. А. Пенькова [Пенькова 2019]. Результаты этих исследований также учтены в моей работе.

В качестве текстов-источников используются нарративные части Нового Завета: Четвероевангелие (Мф., Мк., Лк., Ин.), Деяния Апостолов (Деян.) и Апокалипсис (Откр.).

Используются следующие языковые версии и идиолекты авторов оригинала и, соответственно, переводчиков (докулекты / *doculects*, по терминологии Э. Даля и Б. Вельхли):

- 1) древнегреческий оригинал (новозаветное койне),
- 2) латинский перевод (Вульгата, в основе IV–V в.),
- 3) церковнославянский перевод (Елизаветинская Библия — редакция XVIII в. группы переводов, через цепочку редакций восходящих к первым векам христианства у славян; как

- правило, в интересующих нас точках выбор временной формы был таким же уже в старославянских Евангелиях),
- 4) английский перевод начала XVII в. (Early Modern English) — Библия короля Якова,
 - 5) испанский перевод К. де Рейны и С. де Валеры, также относящийся к раннему Новому времени и являющийся наиболее популярным библейским текстом в испаноязычном мире, в редакции XX в.

С этих переводов Библии делались, в свою очередь, миссионерские переводы на большое количество других языков мира. Тем самым выбор, сделанный их переводчиками, мог во многом определять предпочтение временных форм и в других языках, хотя, разумеется, степень и значимость этого калькирования в каждом конкретном случае предстоит изучить на крупной выборке. Как мы увидим ниже, выбор времени (и, особенно, выбор между финитной и нефинитной стратегией) в славянской версии в определенной степени зависит от древнегреческого текста, а в английской и испанской — от Вульгаты, что ожидаемо. О древнегреческих и славянских контекстах плюсквамперфекта в евангельских текстах и о различиях между ними см. также [Барентсен 2015а, б]. Соответственно, церковнославянская языковая версия размещается в примерах сразу после древнегреческой, вопреки хронологии.

В приводимых в статье примерах конструкции плюсквамперфекта и предбудущего выделены полужирным и подчеркнуты; если указаны соответствующие им конструкции в других языках, не являющиеся плюсквамперфектом или предбудущим, то они выделены полужирным. Для английского и церковнославянского, тексты на которых не глоссируются, отдельные глоссы могут быть указаны в скобках. Для латинского времени, традиционно называемого *Perfectum*, используется глосса *pf*, хотя семантически оно скорее соответствует перфективному прошедшему (AOR). В марровских кавычках приводится русский Синодальный перевод, где выделены полужирным соответствующие формы. Разумеется, русский текст специально не исследовался из-за отсутствия соответствующих

грамматикализованных конструкций; тем не менее ряд переводческих решений с точки зрения выбора видо-временной формы и, соответственно, интерпретации контекста представляет определенный интерес.

2. Предбудущее

Начнем наш разбор с предбудущего. Контекстов этой формы мало: древнегреческой и церковнославянской форм предбудущего в нашем материале нет.

Английских контекстов предбудущего встретилось два, оба в придаточном предложении со значением предшествования в будущем (1г)–(2г), в соответствии с аористом конъюнктива древнегреческого оригинала ((1а) и (2а) соответственно). В современном английском языке здесь действует ограничение на футуральные формы в условных и временных придаточных (после *if* и *when*), еще отсутствовавшее в английском раннего Нового времени. В испанском языке (1д) и (2д) выступает перфект конъюнктива, в церковнославянском (1б) и (2б) — морфологический презенс совершенного вида, интерпретируемый как будущее. О латинском соответствии речь пойдет отдельно (см. (1в) и (2в) ниже, с. 400–401).

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ

- (1) а. *hotan poiēsēte panta ta*
 когда делать.AOR.CONJ.ACT.2PL всё DET.N.PL.ACC
diatacthenta hymin, legete
 повелеть.AOR.PTCP.PASS.N.PL.ACC вы.DAT сказать.IMP.2PL

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

- б. егда̀ сотворитѣ (сделать.FUT) всѣ повелѣнная вамъ, глаголите

АНГЛИЙСКИЙ

- г. *when ye shall have done all those things which are commanded you, say*

ИСПАНСКИЙ

д. *cuando hayáis hecho todo lo*
 когда AUX.CONJ.PRS.2PL делать.ПТСР.PST всё DET.N.SG
que os ha sido ordenado,
 СМТЗ ВЫ.DAT AUX.PRS.3SG быть.ПТСР.SG.M повелеть.ПТСР.SG.M
decid
 сказать.ИМП.2PL

〈Так и вы,〉 ‘когда **исполните** все повеленное вам, говорите:’ 〈мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать〉. [Лк. 17:10]

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ

(2) а. *kai hotan telesōsin tēn*
 и когда кончить.АОР.СОН.АКТ.3PL DET.F.SG.ACC
martyrian autōn to
 свидетельство.SG.ACC ПРО.ГЕН.М.3PL DET.N.SG.NOM
thērion to anabainon
 зверь.SG.NOM DET.N.SG.NOM восходить.ПТСР.PRS.AKT.N.SG.NOM
ek tēs abyssou poiēsei polemon
 из DET.F.SG.GEN бездна.GEN.SG сделать.FUT.3SG война.ACC.SG
met’ autōn
 с ПРО.ГЕН.М.3PL

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

б. И егда скончашуть (кончить.FUT) свидетельство своё, зверь, иже исходитъ ѿ бездны, сотворитъ съ ними врань

АНГЛИЙСКИЙ

г. *And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them*

ИСПАНСКИЙ

д. *cuando hayan acabado su testimonio,*
 когда AUX.CONJ.PRS.3PL кончить.ПТСР.PST их свидетельство
la bestia que sube del abismo
 DET.F зверь СМТЗ подниматься.PRS.3SG из.DET.M бездна

hará guerra contra ellos
 делать.FUT.3SG война.SG против они

‘И когда **кончат** они свидетельство свое, зверь, выходящий из бездны, срзится с ними <...>’. [Откр. 11:7]

Латинская форма предбудущего за исключением 1-го л. ед. ч. и с точностью до долгот, не обозначенных в библейском тексте, совпадает / омографична с формой перфекта конъюнктива. Ср. выбор перфекта конъюнктива в испанском в примерах (1д) и (2д) и аориста конъюнктива в древнегреческом в примерах (1а) и (2а). Вот парадигмы этих двух латинских видо-временных форм глагола *habere* ‘иметь’:

Таблица 1. Парадигмы предбудущего индикатива и перфекта конъюнктива

Table 1. Paradigms of Anterior Future and Perfect Coniunctive in Latin

Лицо и число	Предбудущее индикатива	Перфект конъюнктива
1SG	habuerō	habuerim
2SG	habueris	habuerīs
3SG	habuerit	habuerit
1PL	habuerimus	habuerīmus
2PL	habueritis	habuerītis
3PL	habuerint	habuerint

В силу ирреальной семантики будущего отличить эти две формы не везде легко; в латинской грамматической традиции здесь играют роль тип придаточного, управляющий глагол и референция к будущему или прошлому. Именно эта двусмысленная форма представлена в Вулгате в обоих контекстах, приведенных выше:

ЛАТИНСКИЙ

- (1) в. *cum feceritis omnia,*
 когда делать.FUT2.IND/PF.CONJ.2PL весь.N.ACC.PL
quae praecepta sunt
 REL.N.NOM.PL предписать.PTCP.PASS.N.ACC.PL быть.PRS.3.PL
vobis, dicite:
 вы.DAT сказать.IMP.2PL

⟨Так и вы,⟩ ‘когда **исполните** все повеленное вам, говорите:’ ⟨мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать⟩. [Лк. 17:10]

ЛАТИНСКИЙ

- (2) в. *Et cum **finierint** testimonium*
 и когда кончить.FUT.IND/PF.CONJ.3PL свидетельство.ACC.SG
suum, bestia, quae ascendit
 свой.N.ACC.SG зверь.NOM.SG REL.F.NOM.SG восходить.PRS.3SG
de abyssu, faciet adversus illos bellum
 из бездна.AVL.SG делать.FUT.3SG против они.ACC война.ACC
 ‘И когда **кончат** они свидетельство свое, зверь, выходящий из бездны, сразится с ними ⟨...⟩’. [Откр. 11:7]

Как предбудущее, по-видимому, следует интерпретировать латинский пример (3в) с футуральной формой в главном предложении, однако такое решение носит условный характер; это будущее фактически с вневременной референцией (ср. типологически известную полисемию хабитуалис / будущее; см., в частности, [Козлов 2015, Макарова 2020]). В главном предложении везде используется форма будущего; в придаточном предложении в древнегреческом (3а) и церковнославянском (3б) тексте использовано причастие (такие случаи, разумеется, с точки зрения выбора времени не показательны), а в английском (3г) и испанском (3д) презенс.

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ

- (3) а. *pantes gar hoi labontes*
 весь.M.NOM.PL PTCL DET.M.NOM.PL взять.AOR.PTCP.M.NOM.PL
machairan, en machairē apolountai.
 меч.ACC.SG PREP меч.DAT.SG погибнуть.FUT.3SG

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

- б. вси бо приѣмши (PTCP) ножъ ножѣмъ погибнутъ.

ЛАТИНСКИЙ

- в. *Omnes enim, qui **acceperint***
 весь.M.NOM.PL PTCL REL.M.NOM.PL взять.FUT.IND/PF.CONJ.3PL

gladium, gladio peribunt.
 меч.АСС.СG меч.АВL.СG погибнуть.ФУТ.3СG

АНГЛИЙСКИЙ

г. *for all they that take (PRS) the sword shall perish with the sword.*

ИСПАНСКИЙ

д. *porque todos los que tomen espada,*
 ПОТОМУ_ЧТО весь.М.РL ДЕТ.М.РL REL брать.РRS.3РL меч
a espada perecerán.
 РРЕР меч ПОГИБНУТЬ.ФУТ.3РL

⟨Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место,⟩
 ‘ибо все, **взявшие** меч, мечом погибнут’. [Мф. 26:52]

В примерах (4)–(5) перед нами также вневременная точка отсчета — это видно, в частности, по «плавающему» выбору временных форм в устроенных аналогично притчах из двух синоптических Евангелий. В русском языке в обоих случаях представлена футуральная форма с так называемым наглядно-примерным значением совершенного вида (термин Ю. С. Маслова, см. подробнее [Стойнова 2016]). Здесь выбор между морфологической интерпретацией подчеркнутой латинской формы тоже неочевиден. В главном предложении (4в) используется будущее время, вслед за оригиналом (4а) (что как будто бы говорит в пользу предбудущего), в то время как в аналогичной гипотетической конструкции (5) выступает настоящее время (что как будто бы говорит в пользу перфекта конъюнктива). Особенно интересно, что в одном придаточном в (5) (‘и потеряет одну из них’) употреблена эта двусмысленная форма, а в другом (‘за той, которая пропала’) — плюсквамперфект индикатива. Получается, что точка отсчета ирреальной ситуации в рамках одного предложения как бы мигрирует между прошлым, настоящим и будущим. Возможно, таким образом переводчик стремится передать различие между двумя разными причастиями древнегреческого оригинала (причем образованными, в отличие от латыни, от одного и того же глагола). В первом случае в древнегреческом предложении, соответствующем (5), использовано действительное причастие аориста (*apolesas* ‘потерять.

PTCP.AOR.ACT.M.NOM.SG'), во втором — действительное причастие перфекта (*apololos* 'потерять.PTCP.PF.ACT.N.ACC.SG').

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ

- (4) а. *Tis estai ex hynōn anthrōpos*
 КТО.М.НОМ.СГ БЫТЬ.FUT.3СГ ИЗ ВЫ.GEN ЧЕЛОВЕК.НОМ.СГ
hos hexei probaton hen, kai
 REL.М.СГ.НОМ ИМЕТЬ.FUT.3СГ ОВЦА.ACC.СГ ОДИН.N.ACC.СГ И
ean empesē touto tois
 если упасть.AOR.CONJ.3СГ DEM.N.SG.НОМ DET.N.DAT.PL
sabbasin eis bothynon, ouchi kratēsei
 суббота.DAT.PL в яма.ACC.СГ не взять.FUT.3СГ
auto kai egerei?
 он.N.ACC.СГ и поднять.FUT.3СГ

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

- б. кто ѿсть ѿ вѣсъ челоѵкъ, иже имать (PRS) овца еди́но, и аще впаде́тъ (FUT) сѧ въ субѵоты въ я́му, не иметъ (FUT) ли ѧ и изметъ (FUT);

ЛАТИНСКИЙ

- в. *Quis erit ex vobis homo,*
 КТО.М.НОМ.СГ БЫТЬ.FUT.3СГ ИЗ ВЫ.ABL ЧЕЛОВЕК.НОМ.СГ
qui habeat ovem unam
 REL.М.СГ.НОМ ИМЕТЬ.PRS.CONJ.3СГ ОВЦА.ACC.СГ ОДИН.F.ACC.СГ
et, si ceciderit haec
 и если упасть.PF.CONJ/FUT2.IND DEM.F.SG.НОМ
sabbatis in foveam, nonne tenebit
 суббота.ABL.PL в яма.SG.ACC разве_не взять.FUT.3СГ
et levabit eam?
 и поднять.FUT.SG DEM.F.ACC.СГ

АНГЛИЙСКИЙ

- г. *What man shall there be among you, that shall have (FUT) one sheep, and if it fall (PRS.COND) into a pit on the sabbath day, will he not lay (FUT) hold on it, and lift it out?*

ИСПАНСКИЙ

д. *¿Qué hombre **habrá** de vosotros, que
какой человек иметься.FUT.3SG из вы REL*
***tenga** una oveja, y si ésta
иметь.PRS.CONJ.3SG DET.F.SG овца.SG и если DEM.F.SG*
***cayere** en un hoyo en día de
упасть.FUT.CONJ.3SG в INDET яма.SG в день.SG PREP*
*reposo, no le **eche** mano,
покой.SG не она.DAT протянуть.PRS.CONJ.3SG рука.SG*
*y la **levante**?
и она.ACC поднять.PRS.CONJ.3SG*

‘Он же сказал им: кто из вас, **имея** одну овцу, если она в субботу упадет в яму, не **возьмет** ее и не **вытащит**?’ [Мф. 12:11]

ЛАТИНСКИЙ

(5) *Quis ex vobis homo, qui
кто.M.SG.NOM из вы.ABL человек.NOM.SG REL.M.SG.NOM*
***habet** centum oves et si
иметь.PRS.IND.3SG сто овца.PL.ACC и если*
***perdiderit** unam ex illis
потерять.PF.CONJ/FUT2.IND.3SG один.F.SG.ACC из DEM.PL.GEN*
*nonne dimittit nonaginta novem in
разве.не оставить.PRS.IND.3SG девяносто девять в*
*deserto et vadit ad illam,
пустыня.SG.ABL и идти.PRS.IND.3SG к DET.F.ACC.SG*
*quae perierat, donec inveniat
REL.F.NOM.SG пропасть.PPF.3SG пока_не найти.PRS.IND.3SG*
*illam?
DET.F.ACC.SG*

⟨...⟩ ‘Кто из вас, **имея** сто овец и **потеряв** одну из них, не **оставит** девяноста девяти в пустыне и не **пойдет** за **пропавшею**, пока не **найдет** ее?’ [Лк. 15:4]

Наконец, в примерах (6) и (7) отмечено характерное для романских языков (но далеко не только, ср. аналогичные примеры в славянских и балтийских [Пенькова 2019]); специально о романских

см. [Сичинава 2022]) использование предбудущего в конклюдивном значении (умозаключение при неполном доступе к информации) в соответствии с простыми претеритами других языков. Эти контексты характерны именно для Евангелия от Иоанна, постоянным сквозным сюжетом которого является недоумение окружающих о миссии Христа (и их попытки предложить какие-то объяснения Его словам и происходящему).

ИСПАНСКИЙ

- (6) ¿Le **habrá** **traído** alguien de comer?
 он.DAT AUX.FUT.3SG нести.PTCP.PST кто-то PREP есть.INF

⟨Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете. Посему ученики говорили между собою:⟩ ‘разве кто **принес** Ему есть?’ [Ин. 4:33]

ИСПАНСКИЙ

- (7) ¿**Habrán** **reconocido** en verdad los
 AUX.FUT.3PL признать.PTCP.PST в истина.SG DET.M.PL
gobernantes que **éste** es el **Cristo**?
 начальник.PL CMTZ DEM.M.SG быть.PRS.3SG DET.M.SG Христос

⟨Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему:⟩ ‘не **удостоверились** ли начальники, что Он подлинно Христос?’ [Ин. 7:26]

Таким образом, несмотря на немногочисленность примеров, материал по предбудущему в новозаветном корпусе дает представление о его полисемии: предшествование точке отсчета в будущем, пересечение семантики с ирреальной областью (особо отметим в примерах (4)–(5) употребление в схожем контексте с плюсквамперфектом, ср. ниже, пример (30)), значение неполного доступа к информации.

На небольшом и легче обозримом материале предбудущего видна одна общая проблема с анализом нашего материала в параллельном корпусе, вполне актуальная и для плюсквамперфекта. Это активное использование **нефинитной стратегии** — передачи тех или иных предикаций при помощи причастий, герундия или

инфинитива. В исследуемых языках нет причастий (а в древнегреческом, для которого особенно актуальна инфинитивная стратегия — и маркированных по времени инфинитивов) плюсквамперфекта и предбудущего. В древнегреческом, латыни и церковнославянском активно используются причастные временные обороты. Важным направлением для дальнейшего исследования абсолютно-относительных форм, таким образом, является привлечение альтернативных переводов и редакций. Главное же: если используется нефинитная стратегия, то это не значит, что пишущий в принципе отказывается от использования абсолютно-относительного времени в контекстах такого типа; скорее такие предложения с этой точки зрения просто не маркированы.

3. Плюсквамперфект

Всего рассмотренный нами материал включает 493 контекста, где плюсквамперфект представлен хотя бы в одной языковой версии (из них 53 с древнегреческими и латинскими стативными глаголами, не имеющими церковнославянских, английских или испанских соответствий; для анализа семантики плюсквамперфекта эти случаи не очень показательны).

3.1. Синтаксический контекст

Для выбора в контекстах «перфекта в прошедшем» или «прошедшего в прошедшем» между плюсквамперфектом и иными претеритными формами в рассмотренных языках роль играет теснота зависимости рассматриваемой клаузы от другой (ср. [Сичинава 2019: 36–37] на славянском материале). Начнем с примера (8), где интересующая нас клауза играет роль сопровождаемого причинной частицей или союзом комментария (слабая синтаксическая / дискурсивная зависимость) и во многих языковых версиях пунктуационно оформляется

как отдельное предложение; во всех рассмотренных языках выбирается плюсквамперфект.

- ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ
- (8) а. *hoi gar mathētai autou*
 DET.M.NOM.PL PTCL ученик.PL.NOM DEM,M.SG.GEN
apelēlytheisan eis tēn polin,
 отойти.PPF.3PL В DET.F.SG.ACC город.SG.ACC
hina trophas agorasōsin.
 чтобы пища.PL.ACC купить.AOR.CONJ.3PL

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

б. Учѣници бо егѡ ѡшли бяху во градъ, да брашно купятъ.

- ЛАТИНСКИЙ
- в. *discipuli enim eius abierant in*
 ученик.PL.NOM PTCL DEM.M.SG.GEN отойти.PPF.3PL В
civitatem, ut cibos emerent.
 город.SG.ACC чтобы пища.ACC.PL купить.IPF.CONJ.3PL

АНГЛИЙСКИЙ

г. (*For his disciples were gone¹ away unto the city to buy meat.*)

- ИСПАНСКИЙ
- д. *Pues sus discipulos habían ido a*
 ибо его.PL ученик.PL AUX.IPF.3PL уйти.PTCP.PST PREP
la ciudad a comprar de comer.
 DET.F город.SG PREP купить.INF PREP есть.INF
 ‘Ибо ученики Его **отлучились** в город купить пищи’.
 [Ин. 4:8]

Совсем иная ситуация наблюдается во вложенной определительной клаузе (9), где речь идет о более сильной синтаксической зависимости. Здесь плюсквамперфект выступает только в английском

¹ В английском раннего Нового времени это нормальный плюсквамперфект со вспомогательным глаголом *be*, см. также ниже.

и испанском языках, для которых характерна последовательность времен, в отличие от трех древних языков:

АНГЛИЙСКИЙ

- (9) a. *Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord **had bidden** him, and took unto him his wife.*

ИСПАНСКИЙ

- б. *Y despertando José del sueño, hizo como el ángel del Señor le **había mandado**, y recibió a su mujer.*
и пробудиться.GER Иосиф от.DET.M.SG сон.SG делать.AOR.3SG
как DET.M.SG ангел.SG PREP.DET.M.SG Господь он.DAT
AUX.IPF.3SG велеть.PTCP.PST и принять.AOR.SG PREP
его жена.SG

‘Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою’. [Мф. 1:24]

В ряде случаев плюсквамперфект отсутствует в подобных контекстах и в английском переводе короля Якова (там выбрана форма простого прошедшего *said*; отметим, что к раннему Новому времени строгая последовательность времен в английском еще не оформилась и плюсквамперфект употреблялся шире в нетаксисных контекстах [Норе 2003, section 2.1.3d]), и в испанском тексте (*dijo* ‘сказать. AOR.3SG’). В примере (10) плюсквамперфект, несмотря на явный контекст предшествования в прошедшем, представлен из рассмотренных текстов только в Вульгате:

ЛАТИНСКИЙ

- (10) *et recordatus est Petrus verbi Iesu, quod **dixerat***
и вспомнить.PTCP.PASS.M.NOM.SG быть.PRS.3SG Петр.NOM
речь.GEN.SG Иисус.GEN REL.N.SG.ACC говорить.PPF.3SG
- ‘И вспомнил Петр слово, **сказанное** ему Иисусом <...>’

[Мф. 26:75]

Действительно, рассматриваемые тексты существенно различаются по употребительности плюсквамперфекта в целом. Только испанский перевод (по крайней мере в редакции XX в.) последовательно использует эту форму в контекстах перфекта/предшествования в прошедшем. Остальные тексты в большей или меньшей степени отклоняются от стандарта жесткой западноевропейской «последовательности времен», что для плюсквамперфекта в языках мира, включая европейские, в целом типологически ожидаемо [Сичинава 2013: 24, 2019: 36]. В латыни Вульгаты в зависимых предложениях, как в примерах (9)–(10), допустим также и Perfectum (перфективное прошедшее). В английском Библии короля Якова, в частности, глаголы движения, в то время еще требовавшие вспомогательного глагола *be*, в ряде случаев остаются в претерите (*came* наряду с *were come*), по-видимому, речь идет о неполной грамматикализации перфектного ряда в целом. К языкам с редким употреблением плюсквамперфекта в нашем материале относится древнегреческий, где, помимо регулярного употребления стативных глаголов, требуется контекст результирующего состояния в прошлом, ср. [Барентсен 2015б: 16]: «Такая связанность с непосредственной результирующей наблюдается во всех случаях ПКП <плюсквамперфекта> в греческом тексте Евангелий». Об отсутствии новоевропейской «последовательности времен» в древнегреческом см., в частности, [Ибрагимов 2009]. В церковнославянском плюсквамперфект выступает также ограниченно и в основном в специальных контекстах — *not-yet*, отмененный результат; подробнее см. ниже.

Специальный и особо продуктивный класс случаев перфекта в прошедшем составляют *when-clauses* («когда <=после того как> P, случилось Q»). Таких контекстов встретилось 220, ровно половина от всего множества рассматриваемых примеров (не считая контекстов со стативными глаголами). Выбор плюсквамперфекта в них характерен для английского, где этот контекст уже явно грамматикализован в начале XVII в., и в меньшей степени для латыни в составе временного оборота с союзом *cum* (*cum temporale*), который требует конъюнктива. В древних языках (но и в испанском, ср. (11)) с временными придаточными активно конкурируют, наряду с простыми претеритами, абсолютные обороты. Характерно, что в испанском

переводе предложения (12) используется не обычный романский плюсквамперфект с *había* (AUX.IPF), а редкий вариант с перфективом вспомогательного глагола (*hubo*, AUX.AOR); эта конструкция, известная во французском как *passé antérieur*, диктуемая синтаксическим контекстом и/или значением «непосредственного предшествования», также грамматикализовалась в значении быстро совершенного действия. О ней специально см. [Bertinetto 1987].

АНГЛИЙСКИЙ²

- (11) *And when they **had lifted** up their eyes, they saw no man, save Jesus only.*

‘Возведя же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса’. [Мф. 17:8]

ЛАТИНСКИЙ

- (12) a. *Cum **consummasset** Iesus sermones*
 когда окончить.PPF.CONJ.3SG Иисус.NOM речь.PL.ACC
hos omnes, dixit discipulis suis:
 DET.ACC.PL весь.PL.ACC говорить.PF.3SG ученик.DAT.PL его.DAT.PL

АНГЛИЙСКИЙ

- б. *When Jesus **had finished** all these sayings, he said unto his disciples*

ИСПАНСКИЙ

- в. *Cuando **hubo** **acabado** Jesús todas*
 когда AUX.AOR.3SG окончить.PTSP.PST Иисус весь.F.PL
estas palabras, dijo a sus discípulos...
 DET.F.PL слово.PL сказать.AOR.3SG PREP его.PL ученик.PL

‘Когда Иисус **окончил** все слова сии, то сказал ученикам Своим’ ⟨...⟩ [Мф. 26:1]

В ряде случаев выбор плюсквамперфекта, с одной стороны, или иной претеритной формы, с другой стороны, говорит о разной

² В древнегреческом, церковнославянском и латыни используется причастная конструкция: соответственно *eparantes*, *возведише*, *levantes* ‘поднять.PTSP’; в испанском герундий *alzando* ‘поднять.GER’.

трактовке ситуации, в частности, о том, где именно в нарративе помещается точка отсчета и предполагается ли нелинейная «петля» в изложении событий. Такие альтернативные интерпретации характерны для синтаксически независимых предложений. В примере (13) в древнегреческом оригинале (для древнегреческого плюсквамперфекта основное значение — достигнутое состояние во временном плане прошлого) предполагается, что иудеи к моменту, о котором идет речь, уже пришли к Марфе и Марии. Та же интерпретация выбрана в латинской, церковнославянской и испанской версиях. В английском выбран претерит *came*, который может подразумевать линейную нарративную последовательность событий (но см. выше о специфике глаголов движения в Early Modern English со вспомогательным *be*). В примере (14) точка отсчета в английском и испанском переводах смещена к моменту, когда ученики уже переправились на другую сторону, и, соответственно, выбран плюсквамперфект в основном предложении (в английском — даже в обоих). В латинском переводе плюсквамперфект употреблен только во временном придаточном с *cum temporale*. В контексте (15) в Вульгате ситуация интерпретирована так, что вечереть начало еще до точки отсчета, в то время как в английском и испанском переводах выбрана фоновая интерпретация ситуации и, соответственно, простые претериты (*began* ‘начать.PST’, *comenzaba* ‘начать.IPF.3SG’).

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ

- (13) а. *polloi* *de* *ek* *tōn* *Ioudaiōn*
 многий.М.НОМ.ПЛ PTCL из DET.М.ГЕН.ПЛ иудей.ГЕН.ПЛ
elēlytheisan *pros* *tēn* *Marthan* *kai* *Mariam*
 прийти.РФ.ЗПЛ к DET.Ф.АСС.СГ М.АСС.СГ и М.АСС.СГ

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

- б. и мнози ѿ іудей вяху пришли къ мѣрѣѣ и маріи

ЛАТИНСКИЙ

- в. *Multi* *autem* *ex* *Iudaeis* *venerant*
 многий.М.НОМ.ПЛ PTCL из иудей.АВЛ.ПЛ прийти.РФ.ЗПЛ
ad Martham *et* *Mariam*
 к Марфа.АСС.СГ и Мария.АСС.СГ

АНГЛИЙСКИЙ

г. *And many of the Jews **came** to Martha and Mary*

ИСПАНСКИЙ

д. у *muchos de los judíos **habían***
и многий.PL из DET.M.PL иудей.PL AUX.IPF.3PL***venido** a Marta у a María*
прийти.PTCP.PST к Марфа и к Мария〈...〉 ‘И многие из Иудеев **пришли** к Марфе и Марии’.
[Ин. 11:19]

ЛАТИНСКИЙ

- (14) а.
- Et cum **venissent** discipuli trans*
-
- и
- когда
- прийти.PPF.CONJ.PL
- ученик.M.PL.NOM
- через
-
- fretum, **obliti** sunt panes*
-
- поток.ACC
- забыть.PTCP.PST.PASS.M.PL.NOM
- быть.3PL
- хлеб.PL.ACC
-
- accipere.*
-
- взять.INF

АНГЛИЙСКИЙ

б. *And when his disciples **were come** to the other side, they **had forgotten** to take bread.*

ИСПАНСКИЙ

в. *Llegando sus discípulos al otro*
прибыть.GER его.PL ученик.PL PREP.DET.M.SG другой.M.SG
*lado, **se habían olvidado** de*
сторона.SG REFL AUX.IPF.3PL забыть.PTSP.PST PREP
traer pan.
принести.INF хлеб.SG‘**Переправившись** на другую сторону, ученики Его **забыли**
взять хлебов’. [Мф. 16:5]

ЛАТИНСКИЙ

- (15)
- Dies autem **coeperat** declinare*
-
- день
- PTCL
- начать.PPF.3SG
- склоняться.INF
-
- ‘День же
- начал**
- склоняться к вечеру’. [Лк. 9:12]

3.2. Семантические типы контекстов

Особый интерес представляют *not-yet* контексты (некоторая ситуация «еще не наступила»). Это типологически распространенный для плюсквамперфекта устойчивый контекст (см. [Сичинава 2013: 30]), закрепившийся, в частности, в книжном древнерусском: специально о древнерусском *еще бо не* см. [Сичинава 2013: 80–81, 188] со ссылками на [Goeringer 1995; Петрухин 2008]. Выбор плюсквамперфекта в этом контексте характерен для оригинала и всех рассмотренных переводов (16)–(17). Отметим в (17) выбор общефактического несовершенного вида в соответствующем контексте в русском Синодальном переводе. Особо стоит пример (18), где речь идет о стативной ситуации, которая может быть передана плюсквамперфектом в силу специфики глагола (как в древнегреческом, (18a)) или путем замены на предельный глагол (как в испанском, (18б)).

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ

- (16) а. *hoti ourō elēlythei hē hōra*
 ибо еще.не прийти.PPF.3SG DET.F.SG.NOM час.SG.NOM
autou.
 DEM.M.GEN.SG

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

- б. *яко не ѹ бѣ пришѣлъ часъ его.*

ЛАТИНСКИЙ

- в. *quia nondum venerat hora eius.*
 ибо еще_не прийти.PPF.SG час.SG.NOM DEM.M.GEN.SG

АНГЛИЙСКИЙ

- г. *because his hour was not yet come.*

ИСПАНСКИЙ

- д. *porque aún no había llegado su hora.*
 ибо еще не AUX.IPF.SG наступить.PTCP.PST ego.SG час.SG
 (И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руки.)
 ‘потому что еще не **пришел** час Его’. [Ин. 7:30]

- ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ
 (17) а. *oupō de elēlythei ho Iēsous*
 еще.не PTCL прийти.PPF.3SG DET.M.SG.NOM Иисус.NOM
eis tēn kōmēn
 в DET.F.SG.ACC селение.SG.ACC

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
 б. Не ужé бо бѣ пришѣлъ иѣсъ въ вѣсь

ЛАТИНСКИЙ
 в. *nondum enim venerat Iesus in castellum*
 еще.не PTCL прийти.PPF.3SG Иисус.NOM в селение.ACC

АНГЛИЙСКИЙ
 г. *Now Jesus was not yet come into the town*

ИСПАНСКИЙ
 д. *Jesús todavía no había entrado en la aldea*
 Иисус еще не AUX.IPF.3SG войти.PTCP.PST в DET.F.SG
 селение.SG

‘Иисус еще не **входил** в селение’. [Ин. 11:30]

- ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ
 (18) а. *oudepō gar ēdeisan tēn graphēn*
 еще_не PTCL знать.PPF.3PL DET.F.SG.ACC писание.SG.ACC

ИСПАНСКИЙ
 б. *Porque aún no habían entendido la Escritura*
 ибо еще не AUX.IPF.3PL понять.PTCP.PAST DET.F.SG
 писание.SG

‘Ибо они еще не **знали** из Писания’ (<...>). [Ин. 20:9]

Контекст (19) широко известен как характерный пример аннулированного результата (ср. [Хабургаев 1986: 204–205]) о старо-

³ Выбор плюсквамперфекта в этом контексте объясняется свойствами древнегреческого стативного глагола, см. ниже.

славянском). Пример этот, в частности, демонстрирует пограничный статус между финитной и нефинитной — и даже неглагольной — стратегией. В латыни в парадигму т. н. отложительного (*passivum tantum*) глагола *mori* ‘умирать.INF.PASS’ входит конструкция с прилагательным *mortuus* ‘мертвый’: перфект *mortuus est*, плюсквамперфект *mortuus erat*. А. А. Зализняк показал, что фактически так же обстояло дело и с этимологическим когнатом *mortuus* — славянским прилагательным *мъртъвь*, эквивалентным перфекту *умьрль* (*есть*) ([Зализняк 2004: 515], в том числе с примерами из древнерусских и старорусских текстов XII–XV вв.). Вместе с тем в английском и испанском *was dead* (19в), *era muerto* (19г) представляют собой уже чисто адъективные конструкции (аналогичные совр. рус. *был мертв*).

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

(19) а. *якъ сынъ мой сѣи мѣртвъ бѣ, и оживѣ: и изгѣваъ бѣ, и вобрѣтѣся*

ЛАТИНСКИЙ

б. *quia hic filius meus*
 ибо DEM.M.SG.NOM сын.SG.NOM мой.M.SG.NOM
mortuus erat et revixit,
 мертвый.M.SG.NOM быть.IPF.3SG и ожить.AOR.3SG
perierat et inventus est.
 пропасть.PPF.3SG и найти.PTCP.PST.PASS.M.SG.NOM быть.PRS.3SG

АНГЛИЙСКИЙ

в. *For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.*

ИСПАНСКИЙ

г. *porque este mi hijo muerto*
 ибо DEM.M.SG.NOM мой.SG сын.SG мертвый.M.SG
era, y ha revivido; se
 быть.IPF.3SG и AUX.PRS.3SG ожить.PTCP.PST REFL
había perdido, y es
 AUX.IPF.3SG пропасть.PTCP.PST и быть.PRS.3SG
hallado.
 найти.PTCP.PASS.M.SG

⟨...⟩ ‘Ибо этот сын мой **был мертв** и ожил, **пропадал** и нашелся’. [Лк. 15:24]

Важный класс употреблений плюсквамперфекта составляет экспериенциальность-в-прошедшем — перенос в план прошлого одного из характерных значений перфекта. Типологически нередко такое сочетание сопровождается эффектом «неактуального экспериенциала» (‘я не пил никогда вина, а теперь пью’, [Вострикова 2010; Сичинава 2019: 43] о славянских). В (20) перед нами именно такой контекст, где и в церковнославянском, и в английском, и в испанском плюсквамперфект появляется независимо от решений оригинала и, соответственно, Вульгаты, где этой формы нет. В примере (21) есть две клаузы, в которых возможен плюсквамперфект: предшествования / перфекта в прошедшем (Бог повелел Моисею создать скинию до того, как это было осуществлено) и экспериенциала в прошедшем (Моисей до создания скинии видел ее образец и имел соответствующее представление о ней). В латыни и древнегреческом плюсквамперфект выбран во второй клаузе (21), но не в первой, а в английском и испанском (для которых, как мы видели, характерна передача последовательности времен) — в обеих.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

(20) а. Сосѣди же и ѿже **вѣху видѣли** его прѣжде, якоу слѣпъ бѣ, глаголаху

АНГЛИЙСКИЙ

б. *The neighbours therefore, and they which before **had seen** him that he was blind, said*

ИСПАНСКИЙ

в. *Entonces los vecinos, y los que antes*
 тогда DET.M.PL сосед.М.РЛ и DET.M.PL REL раньше
*le **habían visto** que era*
 он.АСС AUX.ИРФ.3РЛ видеть.РТСР.РСТ СМТЗ быть.ИРФ.3СГ
ciego, decían
 слепой.М говорить.ИРФ.3РЛ

‘Тут соседи и **видевшие** прежде, что он был слеп, говорили:’
 ⟨не тот ли это, который сидел и просил милостыни?⟩ [Ин. 9:8]

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ

- (21) а. *kathōs dietaxato ho*
 как повелеть.AOR.3SG DET.M.SG.NOM
lalōn tō Mōusē
 говорить.PTCP.PRS.ACT.M.SG.NOM DET.DAT.M.SG Моисей.DAT
poiēsai autēn kata ton typon
 сделать.AOR.INF DEM.F.SG.ACC по DET.ACC.M.SG образец.ACC
hon heōrakei:
 REL.ACC.M.SG видеть.PPF.3SG

ЛАТИНСКИЙ

- б. *sicut disposuit, qui loquebatur ad*
 как повелеть.PF.3SG REL.M.SG.NOM говорить.IPF.3PL к
Moysen, ut faceret illud secundum
 Моисей.ACC чтобы сделать.IPF.CONJ.3SG DEM.N.ACC по
format, quam viderat.
 образец.ACC.SG REL.F.ACC видеть.PPF.3SG

АНГЛИЙСКИЙ

- в. *as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.*

ИСПАНСКИЙ

- г. *como había ordenado Dios cuando*
 как AUX.IPF.3SG повелеть.PTCP.PST Бог когда
dijo a Moisés que lo
 сказать.AOR.3SG к Моисей CMTZ DEM.ACC
hiciese conforme al
 сделать.INF.CONJ.3SG согласно PREP.DEM.M.SG
modelo que había visto.
 образец.SG REL AUX.IPF.3SG видеть.PTCP.PST

〈Скияния свидетельства была у отцов наших в пустыне,〉 ‘как повелел Говоривший Моисею сделать ее по образцу, им **виденному**’. [Деян. 7:44]

Отдельная категория примеров (их всего шесть) связана с неактуальными продолжительными ситуациями в плане прошлого,

известными в традиции описания плюсквамперфектных значений как *frame past / past temporal frame* [Dahl 1985: 146–147]. Сравнительная редкость этих примеров объясняется тем, что во многих языках глаголы состояния и глагол-связка лишь маргинально употребимы в плюсквамперфекте (в том числе такие языки, как древнегреческий, старо/церковнославянский, древнерусский, болгарский, немецкий). В примере (22) (не считая древнегреческого и церковнославянского, где конструкция иная) плюсквамперфект использован только в английском языке, в то время как в латыни и испанском выбран простой **перфективный** претерит бытийного глагола (соответственно *fuit, fue*). Предпочтя его имперфекту, переводчики избегают ложной интерпретации, при которой Соломон родился во время брака Вирсавии с Урией (а не уже когда Давид устранил соперника и женился на ней). Таким образом, в контекстах типа (22) в языках, располагающих видовым различием во временном плане прошедшего, плюсквамперфект избыточен.

АНГЛИЙСКИЙ

(22) *And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that **had been** the wife of Urias;*

‘Иессей родил Давида царя; Давид царь родил Соломона от **бывшей** за Уриею <...>’ [Мф. 1:6]

В примерах (23) и (24) видно, что в число возможных стратегий передачи этого значения входит и пассив в прошедшем, с описанием ситуации при помощи иного глагола. В (23а) и (24а) в латыни, а в (24) и в испанском задействован плюсквамперфект пассива (букв. ‘сделалось’, ‘было положено’ в значении ‘произошло’, ‘лежало’). При этом в (23а) выступает обычный латинский плюсквамперфект пассива (со вспомогательным глаголом в имперфекте), а в (24а) в плюсквамперфект ставится и вспомогательный глагол. Таким образом, в (24а) это «плюсквамперфект второй степени удаленности», аналоги которого есть в некоторых языках, например, немецком [Сичинава 2013: 145–150]. Очевидно, это связано с тем, что прагматическое последствие ситуации ‘произошло’

в (23а) в точке отсчета сохраняется, а в (24а) ситуация ‘лежало’ прекращена.

ЛАТИНСКИЙ

- (23) а. *Et qui viderant, narraverunt illis*
 и REL.M.PL.NOM видеть.PPF.3PL рассказать.PF.3PL DEM.DAT.PL
qualiter factum esset
 как сделать.PTCP.PASS.N.SG быть.IPF.CONJ.3SG
ei, qui daemonium habuerat
 DEM.M.DAT.SG REL.M.SG.NOM бес.ACC.SG иметь.PPF.3PL

АНГЛИЙСКИЙ

- б. *And they that **saw (PST)** it told them how it **befell (PST)** to him that **was possessed (PST.PASS)** with the devil*

ИСПАНСКИЙ

- в. *Y les contaron los que lo*
 и они.DAT рассказать.AOR.3PL они.NOM REL это
habían visto, cómo le había
 aux.IPF.3PL видеть.PTCP.PST как он.DAT AUX.IPF.3SG
acontecido al que había
 произойти.PTCP.PST PREP.DET.M.SG REL AUX.IPF.3SG
tenido el demonio
 иметь.PTCP.PST DET.M.SG бес.SG

‘Видевшие рассказали им о том, как это произошло с **бесноватым**’ (в латинском и испанском переводе букв.: с тем, кто **имел** беса). [Мк. 5:16]

ЛАТИНСКИЙ

- (24) а. *ubi positum fuerat corpus Iesu.*
 где положить.PTCP.PST.PASS.N.SG быть.PPF.3SG тело.N.SG Иисус

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

- б. ИДЪЖЕ БЪ ЛЕЖАЛО ТЪБЛО ИИСУ.

АНГЛИЙСКИЙ

- в. *where the body of Jesus had lain.*

ИСПАНСКИЙ

г. *donde el cuerpo de Jesús **había***
 где DET.M.SG тело.SG PREP Иисус AUX.IPF.3SG

sido** **puesto.
 быть.PTCP.PST положить.PTCP.PASS.M.SG

⟨...И видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног;⟩ ‘где лежало тело Иисуса’. [Ин. 20:12]

Пример (24) в старославянском и других славянских языках разобран также в [Барентсен 2015б: 16–17]; употребление плюсквамперфекта связано с предотвращением ложной интерпретации, при которой ангелы и тело Христа находились в гробнице одновременно (это, однако, не препятствует имперфекту в древнегреческом и отсутствию уточнения типа *раньше* в русском).

Плюсквамперфект пассива засвидетельствован также в четырех древнегреческих примерах. В рассмотренных переводах используется пассив в прошедшем (ср. вторую клаузу из (25) и пример (26)). В первой клаузе из (25) выступает также контекст аннулированного результата (Лазарь умер, но был воскрешен), на который реагируют испанский и латинский переводы. В других, более поздних английских переводах, например, в New American Standard, «умершему» соответствует *the man who **had died***.

Заметим, что лат. *mortuus erat* ‘мертвый быть.IPF’ — это, как мы видели (19б), уже плюсквамперфект глагола *mori*, так что конструкция *fuera mortuus* ‘быть.PPF мертвый’ (25б) может быть проинтерпретирована не только как сочетание плюсквамперфекта связи с прилагательным, но еще и как форма парадигмы того же глагола с плюсквамперфектом «второй степени удаленности», сигнализирующим, как и в (24а), антирезультативный контекст. В любом случае контекст (25) демонстрирует различие между древнегреческим, для которого важна именно результативная интерпретация, и другими языками, выбирающими плюсквамперфект в антирезультативной.

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ

(25) а. *exēlthen ho tethnēkōs*
 выйти.AOR.3SG DET.M.SG.NOM умереть.PTCP.PASS.PF.ACT.NOM.SG

<i>dedemenos</i>		<i>tous</i>	<i>podas</i>	<i>kai</i>
связать.PTCP.PASS.PF.M.NOM.SG		DET.M.ACC.PL	нога.ACC.PL	и
<i>tas</i>	<i>cheiras</i>	<i>keiriais,</i>	<i>kai</i>	<i>hē</i>
DET.F.ACC.PL	рука.ACC.PL	пелена.DAT.PL	и	DET.F.NOM.SG
<i>opsis</i>	<i>autou</i>	<i>soudariō</i>	<i>periededeto</i>	
лицо.NOM.SG	DEM.M.SG.GEN	платок.DAT.SG	обвязать.PPF.PASS.3SG	

ЛАТИНСКИЙ

б. <i>Prodiit,</i>	<i>qui</i>	<i>fuera</i>	<i>mortuus,</i>
выйти.PF.3SG	REL.M.SG.NOM	быть.PPF.3PS	мертвый.M.SG.NOM
<i>ligatus</i>		<i>pedes</i>	<i>et manus</i>
связать.PTCP.PASS.PST.M.NOM.SG		нога.ACC.PL	и рука.ACC.PL
<i>institis;</i>	<i>et facies</i>	<i>illius</i>	<i>sudario</i>
пелена.ABL.PL	и лицо.NOM.SG	DEM.M.SG.GEN	платок.ABL.SG
<i>erat</i>	<i>ligata.</i>		
быть.IPF.3SG	связать.PTCP.PASS.PST.F.NOM.SG		

АНГЛИЙСКИЙ

- в. *And he that **was dead** came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face **was bound** about with a napkin.*

ИСПАНСКИЙ

г. <i>Y el</i>	<i>que</i>	<i>había</i>	<i>muerto</i>
и DEM.M.SG	REL	AUX.IPF.3SG	умереть.PTCP.PST
<i>salió,</i>	<i>atadas</i>	<i>las</i>	<i>manos y</i>
выйти.AOR.3SG	связать.PTCP.PASS.F.PL	DET.F.PL	рука.PL и
<i>los</i>	<i>pies</i>	<i>con vendas,</i>	<i>y el rostro</i>
DET.M.PL	нога.PL	PREP пелена.PL	и DET.M.SG лицо.SG
<i>envuelto</i>	<i>en un</i>	<i>sudario.</i>	
обернуть.PTCP.PASS.M.SG	в INDET.M.SG	платок.SG	

‘И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лицо его **обвязано было** платком’.
[Ин. 11:44]

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ

(26) <i>eph'</i>	<i>hou</i>	<i>hē</i>	<i>polis</i>
на	REL.N.GEN.SG	DET.F.SG.NOM	город.SG,NOM

ōkodomēto *autōn,*
 построить.PPF.PASS.3SG DEM.M.GEN.PL

⟨...И, встав, выгнали Его вон из города и повели на вершину горы,⟩ ‘на которой город их **был построен**’, ⟨чтобы свергнуть Его⟩. [Лк. 4:29]

Сюда же примыкает и такой класс примеров, как стативные глаголы, выступающие в перфектной серии (‘знать’, ‘сидеть’, ‘привыкнуть’). Плюсquamперфект от них означает стативную ситуацию в точке наблюдения во временном плане прошлого. Такое употребление характерно для древнегреческого и в меньшей степени для латыни; аналогичную этимологию имеет архаичная английская конструкция *be wont to*, использованная в (27в). В (28) древнегреческий глагол такой семантики (в индикативе) встретился в контрфактическом контексте. Отметим, что в латинском переводе плюсquamперфект конъюнктива употреблен и в относительном предложении в (27б).

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ
 (27) а. *Kata de heortēn eīothei*
 PREP PTCL праздник.ACC.SG иметь_обычай.PPF.3SG
ho hēgemōn apolyein
 DET.M.NOM.SG начальник.NOM.SG отпускать.INF.PRS
hena tō ochlō desmion
 один.M.ACC.SG DET.M.DAT.SG толпа.DAT.SG узник.SG.ACC
hon ēthelon.
 REL.M.ACC.SG хотеть.IPF.3PL

ЛАТИНСКИЙ
 б. *Per diem autem sollemnem*
 на день.ACC.SG PTCL праздничный.ACC.SG
consueverat praeses
 иметь_обыкновение.PPF.3SG начальник.NOM.SG
dimittere turbae unum vincum,
 отпускать.INF толпа.DAT.SG один.M.SG.ACC узник.SG.ACC
quem voluissent.
 REL.M.SG.ACC хотеть.PPF.CONJ.3PL

АНГЛИЙСКИЙ

в. *Now at that feast the governor was (PST) wont (ADJ < PTCP) to release unto the people a prisoner, whom they would.*

‘На праздник же (Пасхи) правитель **имел обычай** отпускать народу одного узника, которого **хотели**’. [Мф. 27:15]

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ

(28) *Ei ēdeis tēn dōrean tou*
если знать.PPF.IND.2SG DET.F.ACC.SG дар.ACC.SG DET.M.GEN.SG

Theou

Бог.GEN

‘Если **бы** ты **знала** дар Божий’ <и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую>. [Ин. 4:10]

Перейдем теперь к чистым примерам контрфактического употребления плюсквамперфекта (их в нашем материале 10). В древнегреческом и английском выступает плюсквамперфект индикатива, в латыни и в испанском — плюсквамперфект конъюнктива. Особого внимания заслуживает славянская конструкция, восходящая, по-видимому, также к праславянской плюсквамперфектной форме, рано получившей ирреальное значение (ср. об этом, в частности, [Сичинава 2013: 169 и след.]).

ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ

(29) а. *ei mē epekeklēto Kaisara.*
если не апеллировать.PPF.3SG кесарь.ACC.SG

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

б. **Ѧце не бы кѣсаря нарицѧлъ (COND).**

ЛАТИНСКИЙ

в. *si non appellasset Caesarem*
если не апеллировать.PPF.CONJ.3SG кесарь.ACC.SG

АНГЛИЙСКИЙ

г. *if he had not appealed unto Caesar.*

<И сказал Агриппа Фесту: можно было бы освободить этого человека,> ‘если бы он не потребовал суда у кесаря’. [Деян. 26:32]

В заключение нашего разбора рассмотрим пример, где оба рассмотренных нами абсолютно-относительных времени с семантической точки зрения пересекаются. Речь идет о контексте в условно-временном придаточном, где точка отсчета находится во временном плане будущего. Однако в английском раннего Нового времени выбирается не предбудущее, а плюсквамперфект (по сравнению с имперфектом конъюнктива в латыни или испанском).

АНГЛИЙСКИЙ

- (30) a. *And it **was revealed** unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he **had seen** the Lord's Christ.*

ИСПАНСКИЙ

- б. *Y le **había sido revelado***
 и он.DAT AUX.IPF.3SG быть.PTCP.PST открыть.PTCP.PAST
por el Espíritu Santo, que no
 PREP DET.M.SG дух.SG святой.SG CMTZ не
vería la muerte antes que
 видеть.COND.3SG DET.F.SG смерть.SG до CMTZ
viere al Ungido del
 видеть.IPF.CONJ.3SG PREP.DET.M.SG Помазанник PREP.DET.M.SG
Señor.
 Господь

‘Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня’. [Лк. 2:26]

Этот пример демонстрирует, что в языке Библии короля Якова употребление плюсквамперфекта в ирреальном значении было шире, чем в современном английском, где оно ограничено клаузой, выражающей следствие в контрфактической условной конструкции. Нестандартное для современного языка ирреальное употребление плюсквамперфекта отмечено и в (31), где плюсквамперфектная конструкция выступает в одном ряду с контрфактическим *should have redeemed*. Таксисная интерпертация тут невозможна: вряд ли земная жизнь Иисуса хронологически предшествовала появлению надежды, в древнегреческом и в латыни семантики предшествования

нет (используется презенс). Отметим кстати, что в русском Синодальном переводе разочарование в надежде выражено при помощи восходящей к древнерусскому плюсквамперфекту конструкции с частицей *было* (при матричном глаголе *надеяться*). О ее модальной семантике «нарушения ожидаемого развития (макро)ситуации» см., в частности, [Barentsen 1986; Князев 2004; Kagan 2011] и др.

АНГЛИЙСКИЙ

(31) *But we trusted that it **had been** he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.*

‘А мы надеялись было, что Он **есть** Тот, Который должен избавить Израиля; но со всем тем, уже третий день ныне, как это произошло’. [Лк. 24:21]

4. Заключение

Исследование показало, что в небольшой и типологически разнообразной выборке идиолектов переводчиков представлен широкий диапазон употреблений плюсквамперфекта и предбудущего, в том числе некомпозициональные. Полученные результаты включают, в частности:

- 1) пересечение между употреблениями обеих форм в ирреальном контексте (в английском);
- 2) неоднозначность между предбудущим и перфектом конъюнктива, частично омонимичными / омографичными, в контексте неопределенной временной референции (в латыни);
- 3) зависимость выбора плюсквамперфекта в таксисном значении vs простого прошедшего от синтаксического контекста (независимые предложения, большая частотность во *when-clauses*);
- 4) различные детали, связанные с употребительностью плюсквамперфекта в отдельных языках.

Дальнейшим направлением исследования будет привлечение нескольких библейских переводов на один язык — как для изучения диахронических изменений в употреблении плюсквамперфекта, так и для нейтрализации эффектов, связанных с нефинитными стратегиями и иными переводческими решениями, непоказательными с точки зрения выбора плюсквамперфекта и предбудущего.

Список условных сокращений

2, 3 — 2, 3 лицо; AVL — аблатив; ACC — аккузатив; ACT — действительный залог; ADJ — прилагательное; AOR — аорист (перфективное прошедшее); AUX — вспомогательный глагол; CMTZ — комплементаризер (показатель изъяснительного предложения); COND — кондиционал, условное наклонение (в английском и церковнославянском); CONJ — конъюнктив; DAT — датив, DEM — указательное / анафорическое местоимение; DET — определенность; F — женский род; FUT — будущее; FUT2 — предбудущее; GEN — генитив; GER — герундий / деепричастие; IMP — императив; IND — индикатив; INDET — неопределенность; INF — инфинитив; IPF — имперфект; M — мужской род; N — средний род; NOM — номинатив; PASS — пассив; PF — перфект, в том числе Perfectum в латинском; PL — множественное число; PPF — плюсквамперфект; PREP — предлог; PRO — местоимение; PRS — настоящее время; PST — прошедшее время; PTCL — частица; PTCP — причастие; REFL — рефлексив; REL — показатель относительного предложения, SG — единственное число.

Литература

- Барентсен 2015a — А. Барентсен. Наблюдения о встречаемости плюсквамперфекта в переводах евангелий на славянские языки // Л. Попович, Д. Войводич, М. Номати (ред.). В пространстве лингвистической славистики. Сборник научных статей. В честь 65-летия академика Предрага Пипера. Белград: Белградский университет, 2015. С. 135–160.
- Барентсен 2015b — А. Барентсен. Вид и плюсквамперфект в славянских языках // М. Китадзё (ред.). Аспектуальная семантическая зона: Типология систем и сценарии диахронического развития. Сборник статей V Международной конференции Комиссии по аспектологии Международного комитета славистов. Киото, 13–15 ноября 2015 г. Киото: Университет Киото Сангё, 2015. С. 14–20.

- Вострикова 2010 — Н. В. Вострикова. Типология средств выражения экспериментального значения. Дисс. ... канд. филол. наук. М.: МГУ, 2010.
- Зализняк 2004 — А. А. Зализняк. Древненовгородский диалект. М.: Языки славянской культуры, 2004.
- Ибрагимов 2009 — И. И. Ибрагимов. Таксис в древнегреческом языке // В. С. Храковский (ред.). Типология таксисных конструкций. М.: Знак, 2009. С. 470–503.
- Кашкин 1991 — В. Б. Кашкин. Функциональная типология перфекта. Воронеж: ВГУ, 1991.
- Князев 2004 — Ю. П. Князев. Форма и значение конструкций с частицей *было* в русском языке // Ю. Д. Апресян (ред.). Сокровенные смыслы. Слово, текст, культура. Сборник статей в честь Н. Д. Арутюновой. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 296–304.
- Козлов 2015 — А. А. Козлов. Futurum pro habituali в русском, мокшанском и удмуртском // Тезисы к конференции «Типология морфосинтаксических параметров», Москва, октябрь 2015.
- Макарова 2020 — А. Макарова. Футурально-хабитуальная полисемия в балканских языках // *Die Welt der Slaven*. 2020. Vol. 65. № 1. С. 200–213.
- Пенькова 2019 — Я. А. Пенькова. Модально-эвиденциальные стратегии предбудущего: анкетирование и корпусные данные // *Вопросы языкознания*. 2019. № 6. С. 7–31. DOI: 10.31857/S0373658X0007544-7.
- Петрухин 2008 — П. В. Петрухин. Дискурсивные функции древнерусского книжного плюсквамперфекта (на материале Киевской и Галицко-Волынской летописей) // В. А. Плунгян, В. Ю. Гусев, А. Ю. Урманчиева (ред.). Исследования по теории грамматики. Вып. 4: Дискурсивные категории. М.: Индрик, 2008. С. 213–240.
- Сичинава 2013 — Д. В. Сичинава. Типология плюсквамперфекта. Славянский плюсквамперфект. М.: АСТ, 2013.
- Сичинава 2016 — Д. В. Сичинава. Европейский перфект сквозь призму параллельного корпуса // *Acta Linguistica Petropolitana*. 2016. Т. XII. Ч. 2. С. 85–114.
- Сичинава 2019 — Д. В. Сичинава. Славянский плюсквамперфект: пространства возможностей // *Вопросы языкознания*. 2019. № 1. С. 30–57. DOI: 10.31857/S0373658X0003593-1.
- Сичинава 2022 — Д. В. Сичинава. Многозначность предбудущего в романских языках в типологическом контексте // *Вопросы языкознания*. 2022. № 4. С. 48–65. DOI: 10.31857/0373-658X.2022.4.48-65.
- Стойнова 2016 — Н. М. Стойнова. Нефутуральные употребления форм будущего времени // *Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики* (<http://rusgram.ru>). На правах рукописи. М., 2016.
- Хабургаев 1986 — Г. А. Хабургаев. Старославянский язык. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Просвещение, 1986.

- Anderson 1982 — L. Anderson. The ‘perfect’ as a universal and as a language-specific category // P. Hopper (ed.). *Tense-aspect: Between semantics and pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins, 1982. P. 227–264. DOI: 10.1075/tsl.1.16and.
- Barentsen 1986 — A. A. Barentsen. The use of the particle БЫЛЛО in modern Russian // *Dutch Studies in Russian Linguistics*. 1986. Vol. 8. P. 1–68.
- Bertinetto 1987 — P. M. Bertinetto. Why the passé antérieur should be called passé immédiatement antérieur // *Linguistics*. 1987. № 25. P. 341–360. DOI: 10.1515/ling.1987.25.2.341.
- Bybee et al. 1994 — J. Bybee, R. Perkins, W. Pagliuca. *The evolution of grammar: tense, aspect and modality in the languages of the world*. Chicago; London: University of Chicago Press, 1994.
- Dahl 1985 — Ö. Dahl. *Tense and Aspect Systems*. Oxford: Blackwell, 1985.
- Dahl 2014 — Ö. Dahl. The perfect map: Investigating the cross-linguistic distribution of TAME categories in a parallel corpus // B. Szmrecsanyi, B. Wälchli (eds.). *Aggregating dialectology, typology, and register analysis. Linguistic variation in text and speech*. Berlin: Walter de Gruyter, 2014. P. 268–289. DOI: 10.1515/9783110317558.268.
- Dahl, Wälchli 2016 — Ö. Dahl, B. Wälchli. Perfects and iamitives: two gram types in one grammatical space // *Letras de Hoje*. 2016. Vol. 51. № 3. P. 325–348.
- Goeringer 1995 — K. Goeringer. The Motivation of Pluperfect Auxiliary Tense in the Primary Chronicle // *Russian Linguistics*. 1995. Vol. 19. № 3. P. 319–332. DOI: 10.1007/BF01080602.
- Hope 2003 — J. Hope. *Shakespeare’s Grammar*. London: Bloomsbury, 2003.
- Kagan 2011 — O. Kagan. The actual world is abnormal: on the semantics of the by-lo construction in Russian // *Linguistics and Philosophy*. 2011. Vol. 34. P. 57–84. DOI: 10.1007/s10988-011-9093-6.
- Plungian, van der Auwera 2006 — V. Plungian, J. van der Auwera. Towards a typology of discontinuous past marking // *STUF — Language typology and universals*. 2006. Vol. 59. № 4. P. 317–349. DOI: 10.1524/stuf.2006.59.4.317.
- Squartini 1999 — M. Squartini. On the semantics of pluperfect: evidences from Germanic and Romance // *Linguistic Typology*. 1999. № 3. P. 51–89. DOI: 10.1515/lity.1999.3.1.51.

References

- Anderson 1982 — L. Anderson. The ‘perfect’ as a universal and as a language-specific category. P. Hopper (ed.). *Tense-aspect: Between semantics and pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins, 1982. P. 227–264. DOI: 10.1075/tsl.1.16and.

- Barentsen 1986 — A. A. Barentsen. The use of the particle БЛЮ in modern Russian. *Dutch Studies in Russian Linguistics*. 1986. Vol. 8. P. 1–68.
- Barentsen 2015a — A. Barentsen. Nablyudeniya o vstrechayemosti plyuskvamperfekta v perevodakh yevangelii na slavyanskiye yazyki [Observations of the frequency of pluperfect in the Slavic translations of Gospels]. L. Popovich, D. Voyvodich, M. Nomati (eds.). *V prostranstve lingvisticheskoy slavistiki. Sbornik nauchnykh statey. V chest 65-letiya akademika Predraga Pipera* [The cosmos of linguistic Slavistic studies. Festschrift for Academician Predrag Piper]. Belgrade: University of Belgrade Press, 2015. P. 135–160.
- Barentsen 2015b — A. Barentsen. Vid i plyuskvamperfekt v slavyanskikh yazykakh [Aspect and pluperfect in Slavic]. M. Kitajo (ed.). *Aspektualnaya semanticheskaya zona: Tipologiya sistem i stsenarii diakhronicheskogo razvitiya. Sbornik statey V Mezhdunarodnoy konferentsii Komissii po aspektologii Mezhdunarodnogo komiteta slavistov* [Aspectual semantic zone: a typology of systems and paths of diachronic change. Proceedings of the 5th International conference of the Aspectological commission of the International committee of Slavists]. Kyoto: Kyoto Sangyo University, 2015. P. 14–20.
- Bertinetto 1987 — P. M. Bertinetto. Why the passé antérieur should be called passé immédiatement antérieur. *Linguistics*. 1987. No. 25. P. 341–360. DOI: 10.1515/ling.1987.25.2.341.
- Bybee et al. 1994 — J. Bybee, R. Perkins, W. Pagliuca. *The evolution of grammar: tense, aspect and modality in the languages of the world*. Chicago; London: University of Chicago Press, 1994.
- Dahl 1985 — Ö. Dahl. *Tense and Aspect Systems*. Oxford: Blackwell, 1985.
- Dahl 2014 — Ö. Dahl. The perfect map: Investigating the cross-linguistic distribution of TAME categories in a parallel corpus. B. Szmrecsanyi, B. Wälchli (eds.) *Aggregating dialectology, typology, and register analysis. Linguistic variation in text and speech*. Berlin: Walter de Gruyter, 2014. P. 268–289. DOI: 10.1515/9783110317558.268.
- Dahl, Wälchli 2016 — Ö. Dahl, B. Wälchli. Perfects and iamitives: two gram types in one grammatical space. *Letras de Hoje*. 2016. Vol. 51. No. 3. P. 325–348.
- Goeringer 1995 — K. Goeringer. The Motivation of Pluperfect Auxiliary Tense in the Primary Chronicle. *Russian Linguistics*. 1995. Vol. 19. No. 3. P. 319–332. DOI: 10.1007/BF01080602.
- Hope 2003 — J. Hope. *Shakespeare's Grammar*. London: Bloomsbury, 2003.
- Ibragimov 2009 — I. I. Ibragimov. Taksis v drevnegrecheskom yazyke [Taxis in Ancient Greek]. V. S. Khrakovskiy (ed.). *Tipologiya taksisnykh konstruksiy* [Typology of taxis constructions]. Moscow: Znack, 2009, P. 470–503.

- Kagan 2011 — O. Kagan. The actual world is abnormal: on the semantics of the *by-lo* construction in Russian. *Linguistics and Philosophy*. 2011. Vol. 34. P. 57–84. DOI: 10.1007/s10988-011-9093-6.
- Kashkin 1991 — V. B. Kashkin. *Funktsionalnaya tipologiya perfekta* [A functional typology of the perfect]. Voronezh: Voronezh State University Press, 1991.
- Khaburgayev 1986 — G. A. Khaburgayev. *Staroslavjanskiy yazyk* [Old Church Slavonic]. 2nd ed. Moscow: Prosveshcheniye, 1986.
- Knyazev 2004 — Yu. P. Knyazev. Forma i znachenije konstruksiy s chastitsey *by-lo* v russkom yazyke [Form and meaning of the Russian constructions with *by-lo* particles in Russia]. Yu. D. Apresyan (ed.). *Sokrovennyye smysly. Slovo, tekst, kultura. Sbornik statey v chest N. D. Arutyunovoy* [Hidden meanings. Word, text, and culture. Festschrift for Nina Arutyunova]. Moscow: Yazyki slavyanskoy kul'tury, 2004. P. 296–304.
- Kozlov 2015 — A. A. Kozlov. Futurum pro habituali v russkom, mokshanskom i udmurtskom [Futurum pro habituali in Russian, Moksha and Udmurt]. *Tezisy k konferentsii «Tipologiya morfosintaksicheskikh parametrov»* [Abstracts for the Typology of Morphosyntax parameters conference]. Moscow, October 2015.
- Makarova 2020 — A. Makarova. Futuralno-khabitualnaya polisemiya v balkanskikh yazykakh [Polysemy between futures and habituals in Balkanic languages]. *Die Welt der Slaven*. 2020. Vol. 65. No. 1. P. 200–213.
- Penkova 2019 — Ya. A. Penkova. Modalno-evidentsialnyye strategii predbudushchego: anketirovaniye i korpusnyye dannyye [Modal and evidential strategies of the future anterior: questionnaires and corpus data]. *Voprosy Jazykoznanija*. 2019. No. 6. P. 7–31. DOI: 10.31857/S0373658X0007544-7.
- Petrukhin 2008 — P. V. Petrukhin. Diskursivnyye funktsii drevnerusskogo knizhnogo plyuskvamperfekta (na materiale Kiyevskoy i Galitsko-Volynskoy letopisey) [Discourse functions of the Old East Slavic literary form of the pluperfect, exemplified by Kyiv and Halych-Volyn Chronicles]. V. A. Plungian, V. Yu. Gusev, A. Yu. Urmanchiyeva (eds.). *Issledovaniya po teorii grammatiki. Vyp. 4: Diskursivnyye kategorii* [Issues in grammar theory. Pt. 4: Discourse categories]. Moscow: Indrik, 2008. P. 213–240.
- Plungian, van der Auwera 2006 — V. Plungian, J. van der Auwera. Towards a typology of discontinuous past marking. *STUF — Language typology and universals*. Vol. 59. No. 4. 2006. P. 317–349. DOI: 10.1524/stuf.2006.59.4.317.
- Sitchinava 2013 — D. V. Sitchinava. *Tipologiya plyuskvamperfekta. Slavyanskiy plyuskvamperfekt* [A typology of the pluperfect. The Slavic pluperfect]. Moscow: AST, 2013.
- Sitchinava 2016. — D. V. Sitchinava. Yevropeyskiy perfekt skvoz prizmu parallel'nogo korpusa [The European perfect through the lens of a parallel corpus]. *Acta Linguistica Petropolitana*. 2016. Vol. XII. Pt. 2. P. 85–114.

- Sitchinava 2019 — D. V. Sichinava. Slavyanskiy plyuskvamperfekt: prostranstva vozmozhnostey [Slavic pluperfect: loci of variation]. *Voprosy Jazykoznanija*. 2019. No. 1. P. 30–57. DOI: 10.31857/S0373658X0003593-1.
- Sitchinava 2022 — D. V. Sitchinava. Mnogoznachnost predbudushchego v romanskikh yazykakh v tipologicheskom kontekste [Future anterior polysemy in Romance within a typological context]. *Voprosy Jazykoznanija*. 2022. No. 4. P. 48–65. DOI: 10.31857/0373-658X.2022.4.48-65.
- Squartini 1999 — M. Squartini. On the semantics of pluperfect: evidences from Germanic and Romance. *Linguistic Typology*. 1999. No. 3. P. 51–89. DOI: 10.1515/lity.1999.3.1.51.
- Stoynova 2016 — N. M. Stoynova. Nefuturalnyye upotrebleniya form budushchego vremeni [Non-futural uses of the Future]. *Materialy dlya proyekta korpusnogo opisaniya russkoy grammatiki* [Materials for the project of a corpus-based Russian grammar] (<http://rusgram.ru>). Ms. Moscow, 2016.
- Vostrikova 2010 — N. V. Vostrikova. *Tipologiya sredstv vyrazheniya eksperiyentivnogo znacheniya* [Typology of the means of expression of experiential meaning]. PhD thesis. Moscow: Lomonosov Moscow State University, 2010.
- Zalizniak 2004 — A. A. Zalizniak. *Drevnenovgorodskiy dialekt* [The Old Novgorod Dialect]. Moscow: Yazyki slavyanskoy kultury, 2004.

Получено / received 04.04.2022

Принято / accepted 08.09.2022